

Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego nr 6/RDI2CluB/2017

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY NR/.....

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest pisemne tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu #R043 RDI2CluB, zwane dalej „Przedmiotem umowy”.
2. **Przedmiot umowy jest finansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego z Programu Interreg Region Morza Bałtyckiego 2014-2020, priorytet 1: Potencjał dla innowacji, cel szczegółowy: 1.2 Inteligentna specjalizacja, projekt: #R043 RDI2CluB („Rural RDI milieus in transition towards smart Bioeconomy Clusters and Innovation Ecosystems”), zwany dalej „Projektem”.**

§ 2

Wykonawca wykona Przedmiot umowy od dnia zawarcia umowy do 30 września 2020 r., albo do wcześniejszego wyczerpania kwoty stanowiącej maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy wynikające z tytułu realizacji umowy, o którym mowa w § 7 ust. 1, na podstawie zamówień jednostkowych.

§ 3

1. Zamówienia jednostkowe, o których mowa w § 2, składane będą na formularzu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy, z załączeniem oryginalnego tekstu do przetłumaczenia.
2. Zamówienia jednostkowe przesyłane będą do Wykonawcy przez pracownika Zamawiającego i zawierać będą co najmniej tytuł tekstu do tłumaczenia, osobę odpowiedzialną za zamówienie po stronie Zamawiającego oraz termin realizacji, obliczony zgodnie z ust. 3-9.
3. Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 7.30 do 17:00.
4. Wykonawca ma prawo odmówić realizacji zamówienia jednostkowego wyłącznie w przypadku zaistnienia przyczyn od niego niezależnych. Odmowa następuje w tym samym dniu roboczym.
5. W przypadku braku odmowy, o której mowa w ust. 4, zamówienia jednostkowe będą uznane za przyjęte do realizacji przez Wykonawcę.
6. W sytuacjach wyjątkowych, za zgodą Wykonawcy, możliwe jest przekazanie i przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego w dniu roboczym po godzinie 17:00 oraz w dniu wolnym od pracy (niedziela lub inny dzień ustawowo wolny); w takiej sytuacji zgoda na przyjęcie zamówienia jednostkowego do realizacji musi być wyraźna. W przypadku zgody obowiązują terminy realizacji wskazane w ust. 8. Brak zgody Wykonawcy oznacza, że zamówienie jednostkowe zostało złożone w najbliższym dniu roboczym o godzinie 7.30.
7. Wykonawca niezwłocznie po otrzymaniu zamówienia jednostkowego, tj. nie później niż w tym samym dniu roboczym, prześle do Zamawiającego informację o przyjęciu zamówienia do realizacji, zawierającą co najmniej imiona i nazwiska wyznaczonych do realizacji zamówienia tłumacza/y, informację, czy wskazana osoba to *native speaker*. Osoby wyznaczone do realizacji zamówienia muszą co najmniej spełniać warunki, o których mowa w § 4 ust. 6.
8. Ustala się następujące tryby tłumaczenia tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia):
 - 1) tryb zwykły tłumaczenia tekstów:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego do 5 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 6 do 10 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 11 do 16 stron obliczeniowych;

- d) w terminie N dni roboczych od (5 x N - 4) do (5 x N) stron obliczeniowych;
- 2) tryb ekspresowy tłumaczenia tekstów:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego od 1 do 10 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 11 do 20 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 21 do 30 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od (10 x N - 9) do (10 x N) stron obliczeniowych.
- 9. Terminy wskazane w ust. 8 liczone są od otrzymania zamówienia jednostkowego przez Wykonawcę. Jeżeli tłumaczenie wpłynie do Wykonawcy w dniu roboczym po godz. 17.00 lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, traktowane będzie jako przesłane w najbliższym dniu roboczym o godz. 7.30.
- 10. Po wykonaniu zamówienia jednostkowego Wykonawca przedstawia Zamawiającemu zestawienie liczby znaków ze spacjami i stron obliczeniowych tłumaczenia. Zestawienie podlega akceptacji przez Zamawiającego.
- 11. Pozytywny wynik odbioru musi zostać potwierdzony odpowiednim protokołem odbioru (bez zastrzeżeń). Protokół musi być podpisany co najmniej przez osobę odpowiedzialną ze strony Zamawiającego. Wzór protokołu odbioru stanowi załącznik nr 5 do umowy.
- 12. Negatywny wynik odbioru musi zostać potwierdzony podpisanym protokołem odbioru, który musi zawierać listę nieprawidłowości lub niezgodności, jak również określać wskazany przez Zamawiającego termin usunięcia wad.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy w sposób samodzielny, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia, zgodnie z postanowieniami umowy oraz wymogami zawartymi w zapytaniu ofertowym i ofertą Wykonawcy, które stanowią integralną część umowy.
2. Przez należytą staranność w wykonaniu tłumaczenia i weryfikacji tłumaczenia rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
 - 1) bez błędów gramatycznych, ortograficznych, stylistycznych, edytorskich, merytorycznych i innych podobnych, bez pominięć fragmentów tekstów i bez dodania fragmentów tekstu niewystępujących w tekście przekazanym do tłumaczenia, zachowujące spójność słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlające sens tekstu źródłowego, a także nazewnictwo zgodne z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - 2) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych.
3. Zamawiający dostarczy Wykonawcy pomocne materiały dotyczące realizacji Przedmiotu umowy nie później niż w terminie 2 dni roboczych od zawarcia umowy.
4. Do konsultowania spraw merytorycznych i koordynowania współpracy oraz kontroli przebiegu realizacji umowy Strony wyznaczają:
 - 1) Koordynatora ze strony Wykonawcy: pan(i),
e-mail:, adres pocztowy:
 - 2) Koordynatora ze strony Zamawiającego: pan(i),
tel., email adres pocztowy: Urząd Marszałkowski
Województwa Świętokrzyskiego, Departament Promocji, Edukacji, Kultury, Sportu i Turystyki,
ul. Paderewskiego 34 a, 25-502 Kielce.
5. Zmiana osób lub danych, o których mowa w ust. 4, wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, ale bez konieczności sporządzenia aneksu. Zmiana staje się skuteczna z chwilą złożenia oświadczenia o dokonanej zmianie drugiej Stronie umowy.
6. Do tłumaczenia i weryfikacji przesłanego tekstu Wykonawca wyznaczy zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednej osoby do weryfikacji (*native speaker*), gdzie każda osoba spełnia co najmniej następujące warunki:

- 1) trzyletnie doświadczenie w tłumaczeniu,
 - 2) znajomość problematyki sektora B+R+I, biogospodarki oraz współpracy międzynarodowej,
 - 3) dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub tłumaczeniowych lub na kierunku właściwym dla danego rodzaju tłumaczenia (np. stosunki międzynarodowe, nauki ścisłe, ochrona środowiska lub pokrewne).
7. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego przekazać Zamawiającemu aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje lub doświadczenie osób, które będą wykonywać dane zamówienie jednostkowe i w tym zakresie uzyskać zgodę tych osób na przekazanie Zamawiającemu ich danych osobowych znajdujących się w dokumentach. Dane osobowe będą przetwarzane przez Zamawiającego jedynie w celu weryfikacji kwalifikacji lub doświadczenia osób których dotyczą.
 8. Wykaz tłumaczy, zwany dalej „Wykazem”, stanowi załącznik nr 4 do umowy. W trakcie wykonywania umowy Wykonawca może korzystać w celu realizacji umowy wyłącznie z osób znajdujących się w aktualnym wykazie. Zmiany w wykazie osób odbywają się zgodnie z poniżej opisanymi zasadami i nie wymagają sporządzania aneksu do umowy.
 9. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonywanych tłumaczeń tekstu nie osiąga poziomu jakości wymaganego przez Zamawiającego lub że osoby wyznaczone przez Wykonawcę do realizacji zamówień mają niedostateczne kwalifikacje, Zamawiający ma prawo zwrócić się z wnioskiem do Wykonawcy (e-mail) o odsunięcie danej osoby lub danych osób od realizacji umowy. Wystąpienie z takim wnioskiem nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
 10. Po otrzymaniu wniosku, o którym mowa w ust. 9 Wykonawca natychmiast odsunie daną osobę od realizacji umowy i przekaże realizację zamówienia jednostkowego innej osobie oraz w terminie 3 dni roboczych od wniosku Zamawiającego o odsunięcie danej osoby poinformuje Zamawiającego o wyznaczeniu nowej osoby do wykonania zamówienia jednostkowego wraz z oświadczeniem o posiadanych przez tę osobę kwalifikacjach zgodnych z wymaganiami określonymi w umowie. W wyżej wymienionym terminie Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawi dokumenty potwierdzające posiadanie kwalifikacji i doświadczenia nowej osoby.
 11. Koordynator ze strony Zamawiającego akceptuje lub odmawia zatwierdzenia nowej osoby w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania kandydatury nowej osoby lub w przypadku, w którym Zamawiający o nie wystąpi, dokumentów potwierdzających posiadane przez tę osobę kwalifikację i doświadczenie.
 12. Jeżeli osoba proponowana na nowego tłumacza lub weryfikatora przez Wykonawcę nie zostanie zatwierdzona przez Zamawiającego, Wykonawca nie później niż w terminie 3 dni roboczych od otrzymania pisemnej odmowy akceptacji zawierającej uzasadnienie, przedstawi Koordynatorowi ze strony Zamawiającego do zatwierdzenia kolejną kandydaturę. Procedurę sprawdzenia na żądanie Zamawiającego powtarza się w odniesieniu do każdej nowej osoby.
 13. Procedura określona w ust. 9-12 znajduje zastosowanie do zmiany tłumacza na uzasadniony wniosek Wykonawcy. Zmiana taka nie wymaga sporządzania aneksu do umowy.
 14. O ile nie narusza to bezwzględnie wiążących przepisów prawa, Strony zachowają poufność w stosunku do wszelkich informacji nie pochodzących z powszechnie dostępnych źródeł, w szczególności danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą Stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
 15. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić każdą osobę zaangażowaną do realizacji umowy o obowiązku zachowania tajemnicy.

§ 5

1. Bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności Wykonawca nie może:
 - 1) przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z umowy;
 - 2) przenieść na osobę trzecią wierzytelności wynikających z umowy.
2. W przypadku powierzenia wykonania umowy osobom trzecim Wykonawca odpowiada za działania i/lub zaniechania tych osób jak za działania i/lub zaniechania własne. Wykonawca zobowiązuje się poinformować podwykonawców o obowiązkach nałożonych na niego na podstawie umowy i ponosi odpowiedzialność za ich wykonanie przez podwykonawców.
3. Podwykonawcom nie przysługuje od Zamawiającego odrębne wynagrodzenie z tytułu wykonania Przedmiotu umowy, a wszelkie roszczenia z tego tytułu obciążają wyłącznie Wykonawcę.

§ 6

1. W przypadku, gdy realizacja Przedmiotu umowy skutkuje powstaniem utworów w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2017 r., poz. 880 z późn. zm.), zwanych dalej „utworami”, Wykonawca przenosi na Zamawiającego z dniem podpisania protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 11-12, całość majątkowych praw autorskich do powstałych utworów w ramach umowy oraz udziela zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworów – tak do całości, jak i części utworów, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalenie i zwielokrotnienie we wszystkich znanych na dzień zawarcia umowy technikach utrwalenia i zwielokrotnienia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) wprowadzanie do pamięci komputerów, sieci komputerowych, w tym sieci Internet;
 - 3) wykorzystywanie w całości lub w dowolnych fragmentach we wszelkich czynnościach związanych z działalnością wykonywaną przez Zamawiającego oraz realizacją Projektu (w tym udostępnianie podmiotom trzecim) przez Zamawiającego i partnerów Projektu;
 - 4) użyczenie lub najem oryginału albo kopii w dowolnej ilości egzemplarzy;
 - 5) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - 6) dokonywanie uzupełnień, modyfikacji, podziału oraz łączenia z innymi utworami, zarówno w części, jak i całości;
 - 7) dokonywanie tłumaczeń na języki obce zarówno w części, jak i całości;
 - 8) udostępnianie, w tym drogą elektroniczną, w całości lub w części innym podmiotom również do dalszej publikacji.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciwko niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z Przedmiotu umowy.
4. Wykonawca zobowiązany jest w umowach z podwykonawcami zapewnić przeniesienie na Zamawiającego całości majątkowych praw autorskich do rezultatów prac podwykonawców, w tym ich elementów składowych, przy pomocy których Wykonawca realizuje Przedmiot umowy, na wszelkich polach eksploatacji potrzebnych Zamawiającemu do korzystania z rezultatów tych prac, w szczególności wskazanych w ust. 1 oraz uzyskać od podwykonawców zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworów - bez ograniczeń czasowych i terytorialnych. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, że przeniesione majątkowe prawa autorskie i zależne majątkowe prawa autorskie nie będą w chwili ich przejścia obciążone prawami osób trzecich, a także, że osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Zamawiającego.

5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonanie zmian przez Zamawiającego w utworach bez dodatkowych opłat.
6. Wykonawca oświadcza, iż Przedmiot umowy, w tym utwory, będą wolne od wad prawnych. W razie skierowania przeciwko Zamawiającemu roszczeń przez osoby trzecie, w szczególności z tytułu naruszenia przysługujących im praw autorskich w wyniku korzystania przez Zamawiającego z utworów, Zamawiający zawiadomi niezwłocznie o tym fakcie Wykonawcę, który przyjmuje na siebie wyłączną odpowiedzialność za wszelkie roszczenia osób trzecich i zobowiązuje się do pełnego zaspokojenia powyższych roszczeń osób trzecich w przypadku ich zasadności w czasie trwania umowy oraz po jej zakończeniu.

§ 7

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy za całkowite wykonanie Przedmiotu umowy wynosi złotych brutto (słownie:), tj. złotych netto (słownie:).
2. Koszt przetłumaczenia jednej strony obliczeniowej z weryfikacją w trybie zwykłym wynosi złotych brutto (słownie:), tj. złotych netto (słownie:).
3. Koszt przetłumaczenia jednej strony obliczeniowej z weryfikacją w trybie ekspresowym wynosi złotych brutto (słownie:), tj. złotych netto (słownie:).
4. Kwoty, o których mowa w ust. 1-3, obejmują wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych i zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworów.
5. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za zlecony w formie zamówień jednostkowych i faktycznie wykonany Przedmiot umowy, odebrany na podstawie protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 11-12 w wysokości wyliczonej według rzeczywistej liczby stron obliczeniowych wyliczonych zgodnie z ust. 4 i ceny jednostkowej, o której mowa w ust. 1.
6. Poprzez stronę obliczeniową rozumie się 1800 znaków ze spacjami tekstu docelowego, tj. tekstu po przetłumaczeniu. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.), a za spacje uzasadnione budową zdania – przerwy między nimi. Jeśli tekst docelowy przekroczy wielokrotność stron obliczeniowych, nowo rozpoczętą stronę obliczeniową nieprzekraczającą 900 znaków ze spacjami traktuje się jako połowę strony obliczeniowej, a nowo rozpoczętą stronę obliczeniową przekraczającą 900 znaków ze spacjami traktuje się jako pełną stronę obliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu docelowego.
7. Zamawiający zapewnia złożenie zamówień jednostkowych na łączną kwotę równą 70 % maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1. Złożenie zamówień jednostkowych na pozostałe 30 % maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, zależy od aktualnych potrzeb i decyzji Zamawiającego. Z tego tytułu Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek roszczenie.
8. Strony ustalają, że wskazane ceny w ust. 1-3 są cenami ryczałtowymi oraz określone zostały z uwzględnieniem wszelkich kosztów i są niezienne przez cały okres trwania umowy, z uwzględnieniem ust. 9.
9. Strony zobowiązują się dokonać odpowiedniej zmiany wysokości maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy i/lub stawki za jedną stronę obliczeniową tekstu dla trybu zwykłego i ekspresowego każdorazowo w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług.
10. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 9, będzie odnosić się wyłącznie do zrealizowanej części Przedmiotu umowy, zgodnie z terminami ustalonymi umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części Przedmiotu umowy, do której zastosowanie ma zmiana stawki podatku od towarów i usług.

11. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9, wysokość wynagrodzenia netto i koszt netto przetłumaczenia jednej strony obliczeniowej dla trybu zwykłego i ekspresowego nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto i koszt brutto przetłumaczenia jednej strony obliczeniowej dla trybu zwykłego i ekspresowego zostaną wyliczone na podstawie nowych przepisów.
12. W celu zawarcia stosownego aneksu, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
13. W terminie 14 dni roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 12, Strona, która otrzymała wniosek, przekaże drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek, oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.
14. Zawarcie aneksu nastąpi nie później niż w terminie 10 dni roboczych od dnia zatwierdzenia wniosku o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
15. Zmiany umowy, o których mowa w ust. 9 będą każdorazowo wchodziły w życie z dniem wejścia w życie przepisów, których skutkiem będzie dokonanie tych zmian, o ile co innego nie będzie wynikało z właściwych przepisów.
16. Wynagrodzenie będzie wypłacone po zaakceptowaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 11-12, najpóźniej w ciągu 14 dni od przedłożenia prawidłowo wypełnionej przez Wykonawcę faktury VAT lub rachunku.
17. W przypadku faktury VAT lub rachunku wystawionych niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, termin płatności faktury lub rachunku nie biegnie w okresie od poinformowania Wykonawcy o stwierdzonych w tym zakresie uchybieniach do czasu otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej, poprawnie wystawionego rachunku lub wystawienia noty korygującej.

§ 8

1. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania bądź nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy wyłącznie w sytuacji, gdy niewykonanie bądź nienależyte wykonanie zobowiązania jest następstwem siły wyższej.
2. Przez siłę wyższą Strony rozumieć będą zdarzenie, którego nie można było przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności, które jest zewnętrzne zarówno w stosunku do Zamawiającego, jak i w stosunku do Wykonawcy oraz od nich niezależne, któremu nie mogli się oni przeciwstawić, działając z należytą starannością. W szczególności za siłę wyższą uznaje się powódzie, pożary, huragany, klęski żywiołowe, choroby i epidemie, inne zdarzenia spowodowane siłami przyrody, strajki, rozruchy, zamachy czy też działania o charakterze zbrojnym.

§ 9

1. Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron bez podania przyczyny z zachowaniem 14-dniowego okresu wypowiedzenia.
2. W razie zaistnienia zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 21 dni od powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Przedmiotu umowy.
3. Strony uznają, że Przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych), także na przyszłość (*ex nunc*), z uwzględnieniem postanowień § 7 ust. 7.

4. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z danego zamówienia jednostkowego w trakcie jego realizacji, Wykonawca niezwłocznie przerwie realizację i przekaże w tym samym dniu na adres poczty elektronicznej Zamawiającego dotychczas zrealizowane tłumaczenie. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za faktycznie wykonaną część tego zamówienia jednostkowego.
5. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy również, gdy:
 - 1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 2 zamówienia jednostkowe tłumaczenia; w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 6, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następnej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 6;
 - 2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza lub weryfikatora Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 4 ust. 9-13;
 - 3) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu do akceptacji kandydatury nowego tłumacza lub weryfikatora, pomimo upływu terminu 14 dni, licząc od daty zaistnienia obowiązku lub konieczności przedstawienia takiej kandydatury zgodnie z postanowieniami § 4 ust. 9 - 13;
 - 4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub zaniedbuje inne zobowiązania umowne.
6. Zamawiający może odstąpić od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 5 w terminie 21 dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.
7. Odstąpienie od umowy albo jej wypowiedzenie musi nastąpić w formie pisemnej.
8. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu, Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:
 - 1) w terminie 5 dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych zamówień jednostkowych oraz zamówień jednostkowych w toku, według stanu na dzień odstąpienia;
 - 2) Wykonawca zrealizuje zamówienia jednostkowe w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.
9. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 8, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez obowiązku wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu.

§ 10

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zamówienia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25,00 zł (dwadzieścia pięć złotych) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu danego zamówienia jednostkowego.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zamówienia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy trwającego dłużej niż 4 dni, zamówienie jednostkowe uważa się za niewykonane. W tej sytuacji Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 150,00 zł (stu pięćdziesięciu złotych) za każdy stwierdzony przypadek.
3. W przypadku nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50,00 zł (pięćdziesiąt złotych) za pierwszy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy, 100,00 zł (sto złotych) za drugi stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy oraz 150,00 zł (sto pięćdziesiąt złotych) za trzeci i każdy następny stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy.

4. Niezależnie od postanowień ust. 3 Wykonawca zobowiązany jest do ponownego wykonania nienależycie wykonanego zamówienia jednostkowego na własny koszt, w terminie ustalonym zgodnie z § 3 ust. 12.
5. W przypadku ponownego nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego, o którym mowa w ust. 4, Zamawiający, niezależnie od postanowień ust. 3, może zlecić wykonanie tłumaczenia tego zamówienia jednostkowego innemu wykonawcy na koszt i ryzyko Wykonawcy. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie z tytułu nienależnego wykonania danego tłumaczenia jednostkowego.
6. W przypadku niewykonania zamówienia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający niezależnie od postanowień ust. 2, może zlecić tłumaczenie tego zamówienia jednostkowego innemu wykonawcy na koszt i ryzyko Wykonawcy.
7. Nienależyte wykonanie zamówienia jednostkowego oznacza w szczególności wykonanie zamówienia jednostkowego niezgodnie z postanowieniami § 4 ust. 2.
8. W przypadku opóźnienia w terminach określonych w umowie, innych niż terminy realizacji zamówień jednostkowych, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 75 zł (siedemdziesiąt pięć złotych) za każdy dzień opóźnienia.
9. Za naruszenie zasad poufności, o których mowa w § 4 ust. 14 i 15, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 000,00 zł (tysiąc złotych), za każdy stwierdzony przypadek.
10. Zamawiający ma prawo potrącić kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy.
11. Jeżeli całkowite potrącenie nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłacenia kar umownych w terminie 7 dni od otrzymania wezwania do zapłaty.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
13. Kary umowne są należne niezależnie od siebie w pełnej wysokości, nawet jeśli w wyniku jednego zdarzenia zostanie naliczona więcej niż jedna kara umowna.

§ 11

Umowa podlega prawu polskiemu.

§ 12

1. O ile umowa nie stanowi inaczej, wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Nieważność któregośkolwiek z postanowień umowy nie powoduje nieważności pozostałych. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie umowy będzie nieważne w całości lub w części, nie będzie mieć to wpływu na moc obowiązującą pozostałej jej części. W takim przypadku Strony zastąpią nieważne postanowienie postanowieniem mającym moc prawną, które odpowiadać będzie w możliwie najpełniejszym zakresie celowi nieważnego postanowienia.

§ 13

Ewentualne spory związane z umową poddane zostaną rozstrzygnięciu sądu w Kielcach.

§ 14

1. Umowę sporządzono w egzemplarzach, po dla każdej ze Stron.
2. Następujące załączniki stanowią integralną część umowy:
 - 1) zapytanie ofertowe;
 - 2) oferta Wykonawcy;
 - 3) wzór zamówienia jednostkowego;
 - 4) wykaz tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia;
 - 5) wzór protokołu odbioru zamówienia jednostkowego.

Zamawiający

Wykonawca